

Проект "
Фразеология
далёкая и
близкая"

АВТОРЫ ПРОЕКТА

- Анжаурова Алина 6б
- Васильева Анна 6б
- Долгих Мария 9в

РУКОВОДИТЕЛИ ПРОЕКТА

- Кирсанова Людмила Борисовна
- Рябых Юлия Владимировна
- Чикризова Елена Владимировна

ЦЕЛЬ ПРОЕКТА

Показать значение фразеологизмов,
важность их употребления в речи

ЗАДАЧИ ПРОЕКТА

Провести сравнительный анализ
фразеологизмов русского языка с
фразеологизмами из английского языка

АКТУАЛЬНОСТЬ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

- ❖ Благодаря своим свойствам, фразеологизмы вносят в нашу речь выразительность, эмоциональность, делают её ярче, богаче, образней
- ❖ Изучение фразеологии важно не только для познания самого языка. Знакомство с фразеологией любого языка позволяет нам глубже понять историю и характер народа, его отношение к человеческим достоинствам и недостаткам, специфику мировоззрения
- ❖ Знание фразеологизмов поможет нам при сдаче ГИА И ЕГЭ

ВОПРОСЫ ПРОЕКТА

- История возникновения фразеологизмов
- Использование фразеологизмов в зависимости от ситуации общения
- Проведение аналогии использования фразеологизмов в английском языке

СОДЕРЖАНИЕ ПРОЕКТА

- Социологическое исследование через анкетирование обучающихся 4-ых, 6-ых, 9-ых, 11-ых классов
- Обработка результатов социологического исследования, построение диаграмм
- Сбор информации об источниках происхождения фразеологизмов в словарях, научной литературе и Интернете, распределение их по группам
- Сравнение фразеологизмов русского языка с английскими идиомами
- Иллюстрирование фразеологизмов

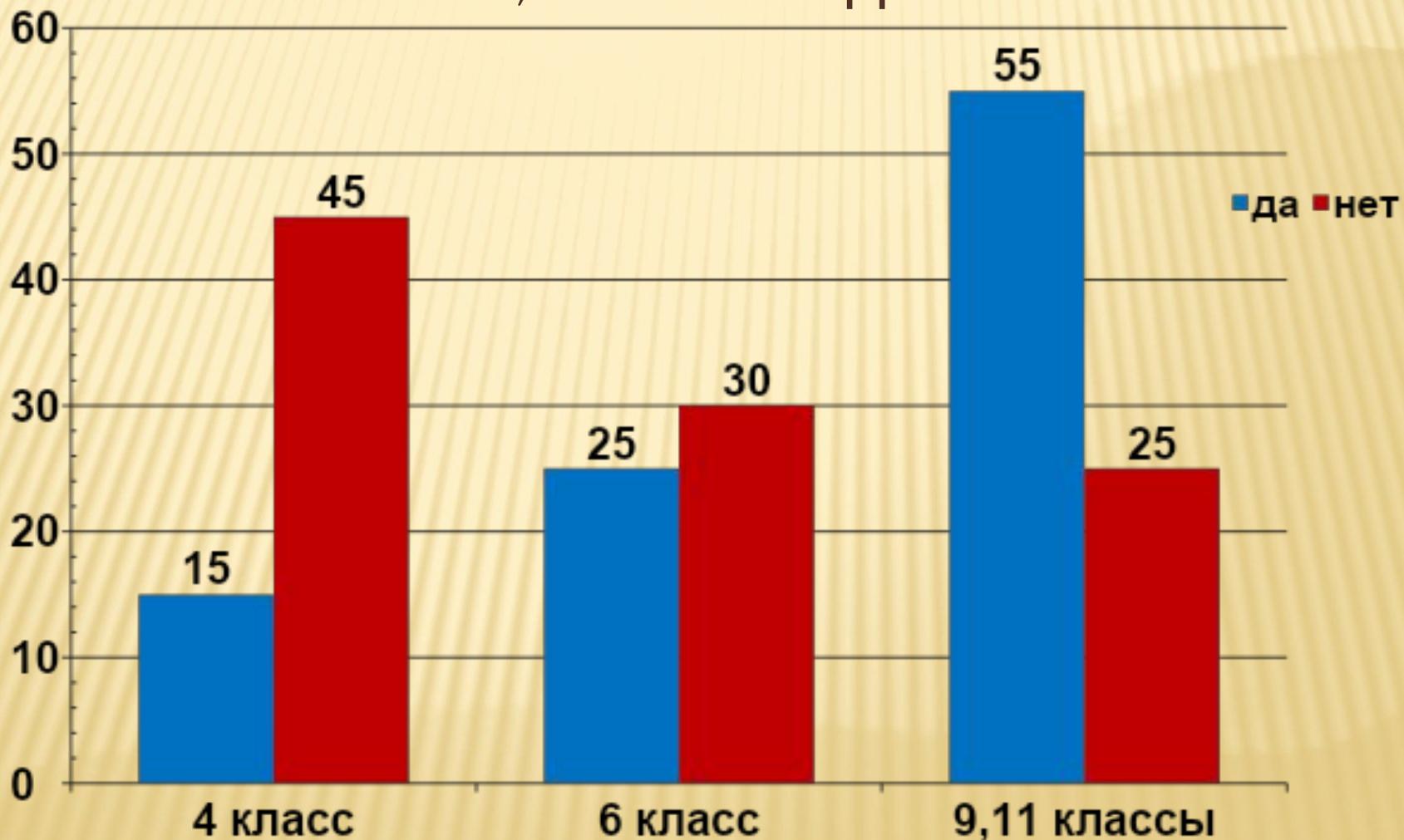
АНКЕТИРОВАНИЕ



- Знаете ли вы, что такое фразеологизмы?
- Знаете ли вы источники фразеологизмов?
- Применяете ли вы в своей речи фразеологизмы?
- Для чего нам нужны фразеологизмы?
- Используются ли в английском языке фразеологизмы?

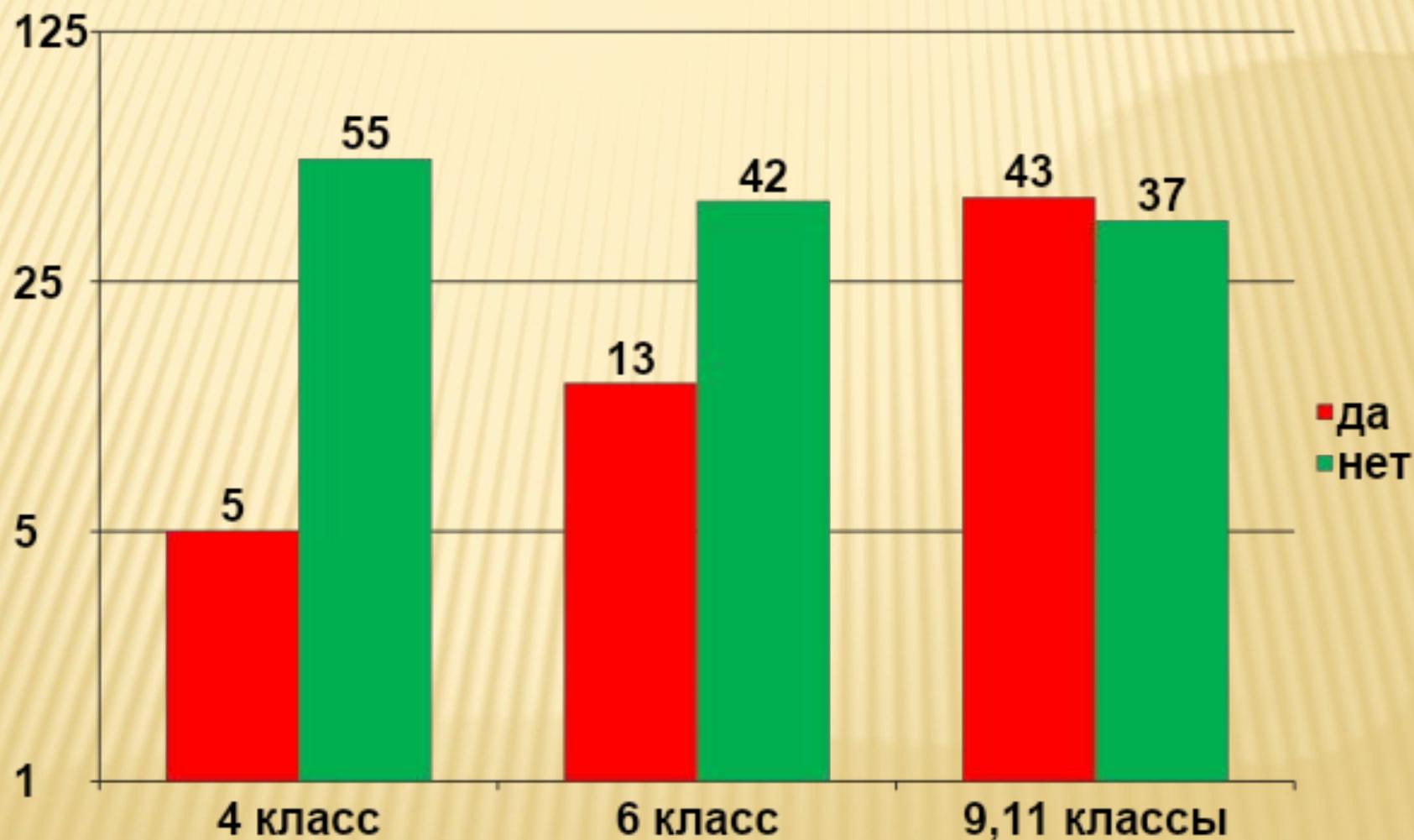
РЕЗУЛЬТАТЫ АНКЕТИРОВАНИЯ

Знаете ли вы, что такое фразеологизмы?



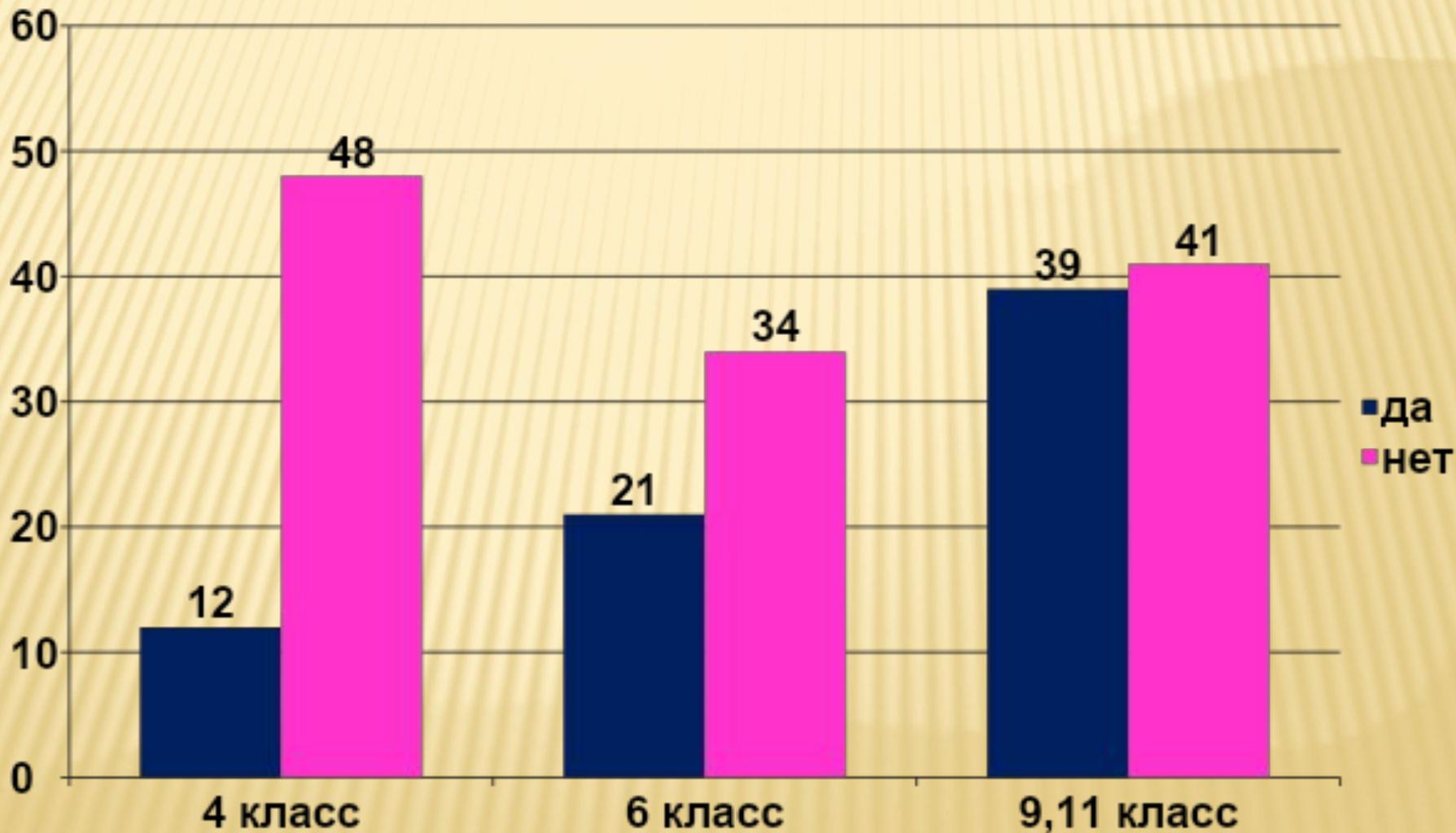
РЕЗУЛЬТАТЫ АНКЕТИРОВАНИЯ

Знаете ли вы источники фразеологизмов?



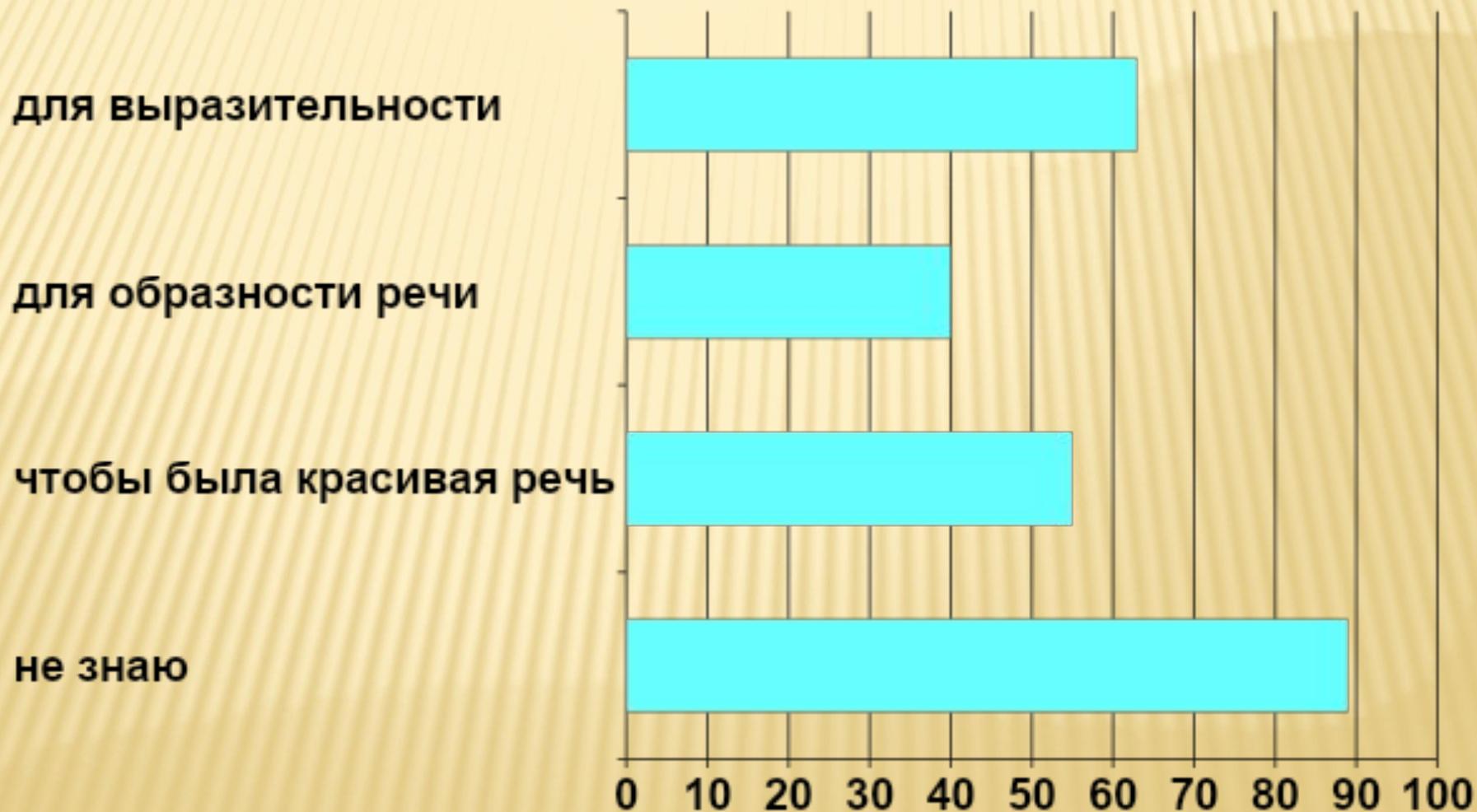
РЕЗУЛЬТАТЫ АНКЕТИРОВАНИЯ

Применяете ли вы в своей речи фразеологизмы?



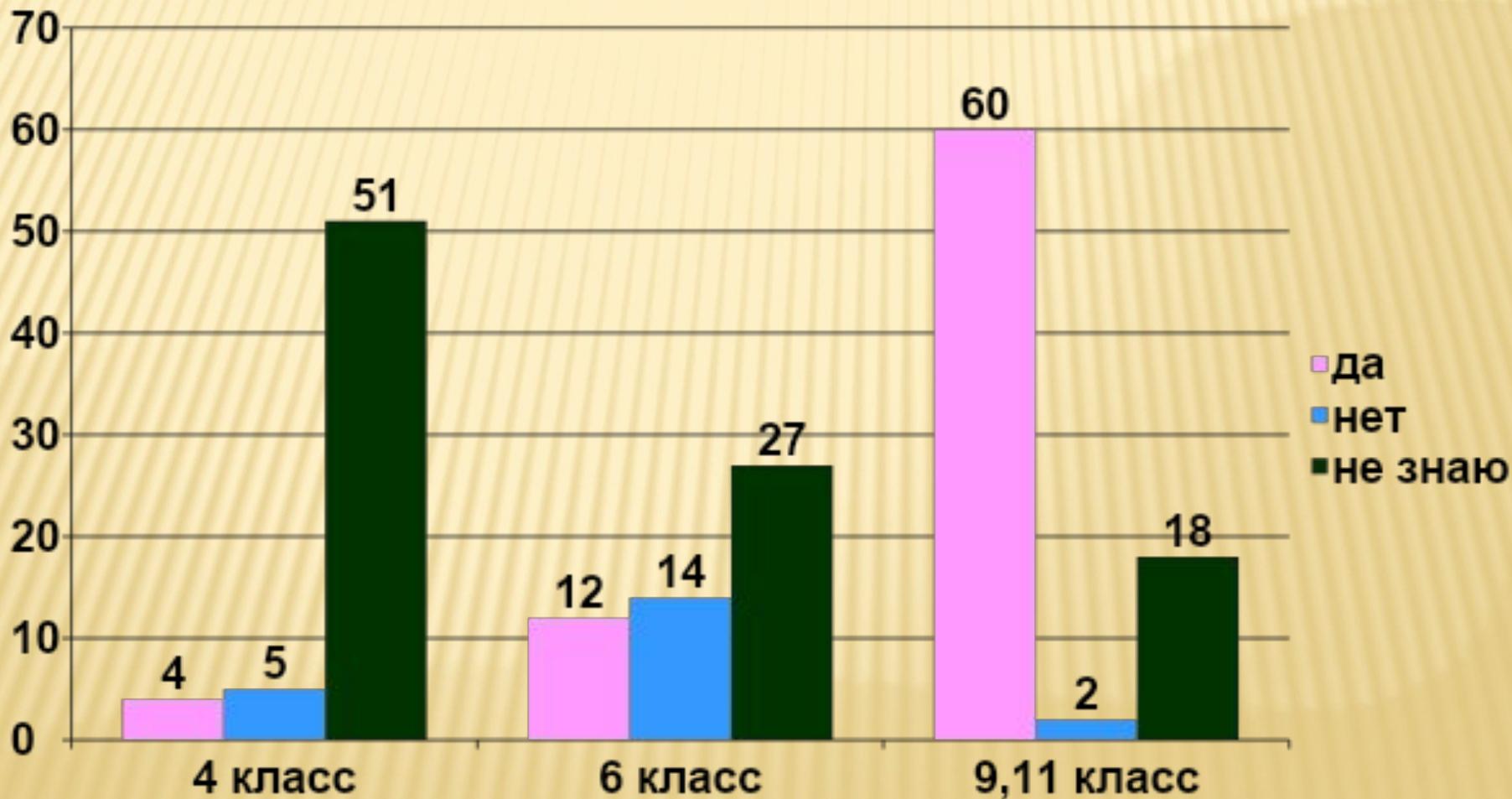
РЕЗУЛЬТАТЫ АНКЕТИРОВАНИЯ

Для чего нам нужны фразеологизмы?



РЕЗУЛЬТАТЫ АНКЕТИРОВАНИЯ

Используются ли в английском языке
фразеологизмы?



ВОЗНИКНОВЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

В середине XIX века ученые-лингвисты заметили, что кроме огромного количества слов, составляющих язык, есть еще особый пласт - несколько десятков тысяч устойчивых сочетаний, которые, как и слова, помогают нам строить речь. Причем речь образную, особенно емкую. Так родился новый раздел науки о языке - фразеология. Фразеология очень молода, и, хотя за прошедшие годы сделано немало в изучении фразеологизмов, далеко не все тайны открыты. И мы с вами попытаемся сегодня проникнуть в некоторые из них.

ИСТОЧНИКИ ПРОИСХОЖДЕНИЯ РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

исконно русские ФЕ	заимствованные ФЕ
фразеологизмы, связанные с бытом и верованиями, устным народным творчеством древних славян (лаптем щи хлебать, при царе Горохе, если бы да кабы)	заимствования из славянских языков (в поте лица, запретный плод, земля обетованная)
фразеологизмы, связанные с русскими ремёслами (топорная работа; без сучка, без задоринки)	заимствования из древнегреческой мифологии (ахиллесова пята, гордиев узел, сизифов труд, дамоклов меч)
фразеологизмы, связанные с произведениями русских писателей Н.В. Гоголь: брать борзыми щенками, сама себя высекла. И.А.Крылов: слон и моська, рыльце в пуху, медвежья услуга, мартышкин труд. А.П. Чехов: на деревню дедушке, видеть небо в алмазах, лошадиная фамилия.	заимствования из западноевропейских языков и зарубежной литературы (принцесса на горошине, потерпеть фиаско, после нас хоть потоп)

ИСТОЧНИКИ ПРОИСХОЖДЕНИЯ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

исконно английские ФЕ	заимствованные ФЕ
<p>Baker's dozen - <i>чертова дюжина</i> (по старинному английскому обычаю, торговцы хлебом получали от булочников 13 хлебов вместо 12, причем тринадцатый шел в счет дохода торговцев)</p>	<p>blood and iron - «<i>железо и кровь</i>», <i>беспощадное применение силы</i>- принцип политики Бисмарка, стремившегося объединить Германию силой прусского оружия (немецкий язык)</p>
<p>A black sheep - <i>паршивая овца, позор в семье</i> (по старому поверью, черная овца отмечена печатью дьявола)</p>	<p>the Sick Man of Europe - «<i>больной человек Европы</i>», так называл царь Николай I Турцию в 1853 году (русский язык)</p>
<p>A fool's paradise - <i>призрачное счастье, мир фантазий</i> (W. Shakespeare "Romeo and Juliet")</p>	<p>Aladdin's lamp - волшебная лампа Аладдина- талисман, выполняющий все желания своего владельца (арабский язык)</p>
<p>Carry coals to Newcastle - <i>возить уголь в Ньюкасл</i> (т.е. возить что-либо туда, где этого и так достаточно; Ньюкасл- центр английской угольной промышленности; сравнение – ехать в Тулу со своим самоваром)</p>	<p>blue blood - «<i>голубая кровь</i>», <i>аристократическое происхождение</i> (испанский язык)</p>

СРАВНЕНИЕ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

играть с огнем – to play with fire;



сжигать мосты – to burn bridges;

СРАВНЕНИЕ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

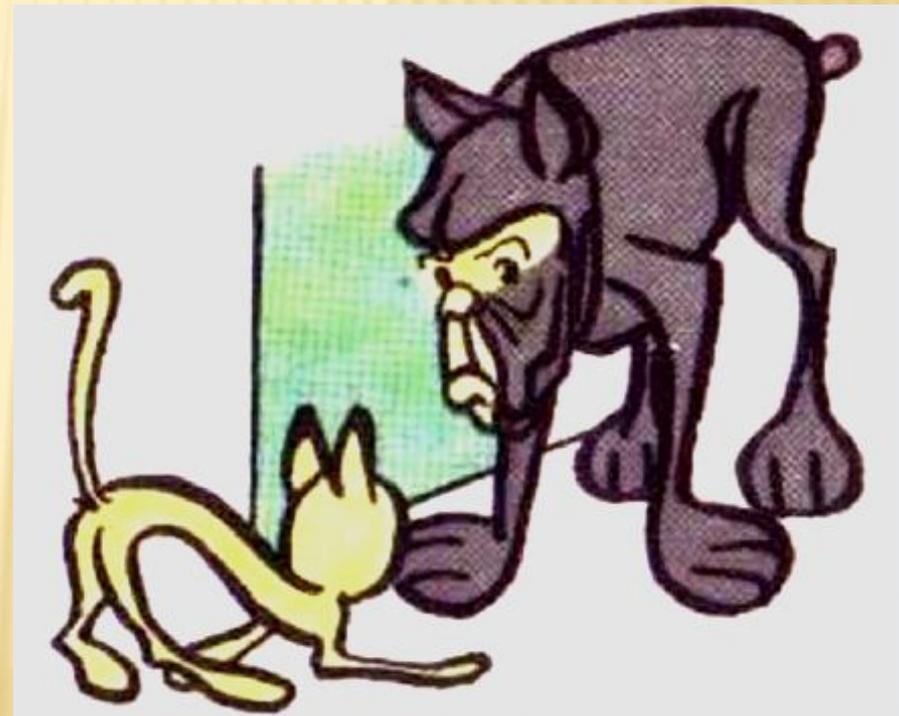
нет дыма без огня – there is no smoke without fire;



трудолюбивый, как пчела – busy as a bee

СРАВНЕНИЕ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

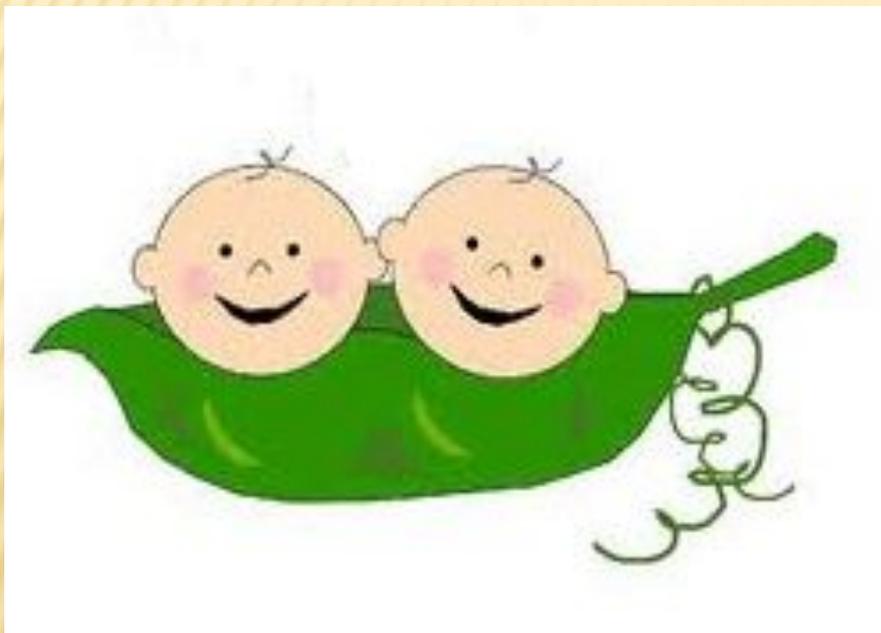
жить как кошка с собакой – a cat and dog life



Мир тесен. – It's a small world.

СРАВНЕНИЕ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

As two peas –
(букв.: «как две “горошины”»)



как две капли воды

